# 2014-05-28-16-22-20_deco.jpg Lic. Carla Sofía Espinoza Marazo

 E-mail: carla.sofia.em@gmail.com

Licenciada de la carrera de Traducción e Interpretación en la Universidad Ricardo Palma. Especialidad en traducción del inglés, alemán y francés al español e inversa, con estudios de Enseñanza de Español como Lengua Extranjera y de Administración. Tengo experiencia como revisora, traductora y asistente en labores administrativas. Asimismo, realizo un trabajo serio, ordenado, responsable y detallista. Poseo habilidad para trabajar bajo presión, facilidad de aprendizaje, adaptación a nuevos entornos laborales y capacidad para trabajar en equipo. Traductora certificada por el Colegio de Traductores del Perú.

|  |
| --- |
|  **DATOS PERSONALES** |
| **Nombre:** Carla Sofía Espinoza Marazo |
| **DNI:** 47202154 |
| **Fecha de nacimiento:** 15/03/1991 |
| **Dirección:** Avenida San Juan 460 – San Juan de Miraflores |
| **Teléfonos:** 466-3436 / 980672828 (RPC) |
| **Grado:** Licenciada en Traducción e Interpretación**N° de colegiatura**: CTP N° 0686 |

|  |
| --- |
| FORMACIÓN ACADÉMICA |
| Abril 2013 - Setiembre 2013 | **Escuela de Empresarios IPAE** Diplomado en Administración.  |
| Marzo 2013 - Agosto 2013 | **Universidad Ricardo Palma – Instituto Cervantes de España** Diplomado internacional de enseñanza de español como lengua extranjera. |
| Enero 2008 - Diciembre 2012 | **Universidad Ricardo Palma**Carrera de Traducción e Interpretación con especialidad en alemán y francés. |
| Hasta el 2007 | **Colegio Particular Bilingüe Rosa de Santa María** Educación inicial, primaria y secundaria cursada en colegio bilingüe (español – inglés).  |

|  |
| --- |
| CURSOS COMPLEMENTARIOS |
| Universidad César Vallejo | **I Congreso Internacional de Traducción Audiovisual**Doblaje, subtitulado, localización, etc. |
| Colegio de Traductores del Perú | **Taller Semana del traductor 2013**Los desafíos en la traducción de prospectos de medicamentos |
| Colegio de Traductores del Perú | **Taller Semana del traductor 2013**Dificultades culturales y lingüísticas en la interpretación médica |
| Universidad Ricardo Palma | **III Curso Internacional de la Universidad Alicante 2011**En torno a la traducción de textos médicos |
| Universidad Ricardo Palma | **II Simposio Internacional de Traducción Literaria 2010**Traducción literaria: entre enigmas y certezas |
| Universidad Ricardo Palma | **Seminario - Taller Internacional 2009**La traducción económica y su gestión terminológica |

|  |
| --- |
| SOFTWARE Y HERRAMIENTAS DE CÓMPUTO |
| **Programas de escritorio**Microsoft Office Word, Excel, PowerPoint, Windows 8 |
| Programas de diseñoAdobe Photoshop CC |
| **Programas de traducción**SDL Trados Studio 2011, SDLX, Wordfast, MemoQ |

|  |
| --- |
| IDIOMAS |
| **Español** Idioma nativo.**Inglés** Nivel avanzado.**Alemán**Nivel avanzado.  | **Francés** Nivel avanzado.**Italiano** Nivel intermedio.**Chino mandarín**Nivel básico. |

|  |  |
| --- | --- |
| Enero 2010 - Marzo 2010 | **EF International Language Schools** Curso intensivo presencial del idioma alemán en Múnich, Alemania |
| Enero 2005 - Diciembre 2005 | **Instituto de Idiomas Headway College** Curso intensivo del idioma italiano completo |

|  |
| --- |
|  EXPERIENCIA LABORAL  |
|

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|

|  |
| --- |
| **Empresa: *World Communications S.A.***  |
| Cargo: | Traductora. |
| Periodo: | Mayo 2014 - Hasta la fecha |
| Referencia: | Charo Sifuentes (Perú)Telf.: 221 4494 |
| **Funciones:*** Traducción freelance inglés-español y español-inglés de documentos médicos, farmacéuticos, legales, especialmente estudios, protocolos, directrices, consentimientos informados, contratos, manuales, etc.
 |

**Empresa: *The Next Word Solutions S.A.***  |
| Cargo: | Traductora. |
| Periodo: | Julio 2014 - Hasta la fecha |
| Referencia: | Lucas Díaz (Perú)Telf.: 477 2599 |
| **Funciones:*** Traducción freelance inglés-español y español-inglés de todo tipo de documentos, especialmente documentos técnicos, legales, financieros, partidas de nacimiento, artículos, manuales, textos turísticos, descripciones de monumentos, guías, etc.
 |

 |
|

|  |
| --- |
| **Empresa: *WikiHow Perú***  |
| Cargo: | Traductora. |
| Periodo: | Julio 2014 - Junio 2015. |
| Referencia: | Rosy Guerra Correo: wikihowperu@gmail.com |
| **Funciones:*** Traducción freelance inglés-español de todo tipo de artículos educativos sobre temas cotidianos, manualidades, arte y entretenimiento, salud, mascotas, cuidado personal, etc.
 |

 |
|

|  |
| --- |
| **Empresa: *AlldayInternetSpain S.L.***  |
| Cargo: | Traductora. |
| Periodo: | Junio 2013 - Hasta la fecha. |
| Referencia: | Julio R. Astarloa (España)Telf.: +593 593-2266203  |
| **Funciones:*** Traducción freelance del español a los idiomas alemán y francés de artículos turísticos y post relacionados al turismo extranjero en España que se requieren semanalmente en el blog turístico de la empresa.
 |

**Empresa:** ***Oficina de traducciones - Traducciones Generales (Traductores Perú)*** |
| Cargo: | Coordinadora administrativa y traductora. |
| Periodo: | Octubre 2013 - Diciembre 2013. |
| Referencia: | Leopoldo Cohaila Calderón (Traductor Público Juramentado)Telf.: 426-3847 |
| **Funciones:*** Administración general, gestión de proyectos de traducción.
* Atención al público en general y recepción de llamadas de clientes, empresas, etc.
* Seguimiento y coordinación de proyectos de traducción con empresas públicas y privadas.
* Realización de trámites ligados a la traducción como legalizaciones y trámite documentario.
* Traducción directa e inversa inglés-español de partidas, certificados, constancias, contratos, sentencias, manuales técnicos, hojas de datos, para licitaciones, etc.
* Revisión de traducciones en inglés, alemán y francés.
* Armado de traducciones certificadas por el Colegio de Traductores del Perú con y sin carátula.
 |
| **Empresa: Colegio Peruano-Alemán Alexander von Humboldt**  |
| Cargo: | Asistente de Biblioteca. |
| Periodo: | Febrero 2012 - Julio 2012. |
| Referencia: | Heike Rembold (Humboldt I – Bibliothek)Telf.: 617-9090 anexo 130 |
| **Funciones:*** Controlar el ingreso, orden, préstamo y devolución de libros.
* Ingreso en el sistema, llenado de formularios y mantenimiento de los libros.
* Organización general de la biblioteca y de los libros según reglas bibliotecológicas.
* Atención al público en general y recepción de llamadas en español y alemán.
* Cuidado y supervisión de niños de inicial, primaria y primeros grados de secundaria.
 |